

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Особенности вербализации когнитивной информации в англоязычном научно-учебном тексте

*Плохая Екатерина Евгеньевна*

*Студент*

*Ставропольский государственный университет, ФРГЯ, Ставрополь, Россия*

*E-mail: kl-eee@yandex.ru*

Научный стиль речи обслуживает специальную сферу человеческой деятельности – научную. Поскольку наука выполняет функцию выработки и теоретической систематизации объективных знаний о действительности, для научного стиля речи главным является логическое, точное, однозначное выражение мысли. Научный стиль речи функционирует в литературе научной и технической, учебной и справочной. Содержание и назначение этих текстов различны, однако объединяющим моментом, влияющим на организацию речевых структур, является характер научного мышления. Понятийность, абстрагированность и логичность мышления определяют и характерные черты научного стиля – отвлеченность, обобщенность и структурно выраженную логичность изложения. Отсюда частные стилевые приметы научного текста: смысловая точность (однозначность), объективность, строгость, скрытая эмоциональность. Степень проявления этих признаков может быть различной и зависит от жанра, темы, индивидуальности автора и т.п.

Научно-учебные тексты имеют общие базовые признаки. Для них характерна тематическая целостность, которая реализуется через развертывание микротекстов, объединенных в смысловые блоки и выделенных абзацами. Специфика научного стиля заключается в том, что его экстралингвистическая основа (назначение науки и форма теоретического мышления) приспособливает языковые средства для выражения точности, абстрактности, логичности и объективности содержания [2]. В научно-учебном тексте мы не находим таких ярких иллюстраций эмоционального воздействия на психику человека словом, как, скажем, в научно-популярных изданиях или в художественном тексте. Доминирующим типом информации в научном тексте является когнитивная информация. ФЭС дает следующее определение когнитивной информации: «Когнитивная информация» (от лат. *cognitio* – познание, узнавание, познание) – информация, которая распознается, извлекается, интерпретируется и перерабатывается когнитивной системой живых существ [6]. К сожалению, практически не имеется исследований, рассматривающих учебно-научный текст в рамках когнитивной парадигмы. Когнитивный подход способствовал бы выявлению сущностных свойств учебно-научного текста. По мнению В.З. Демьянкова, когнитивные структуры, ориентированные «на отражение структуры внешнего мира», «организуют в человеке смыслообразование» [4]. Это значит, что именно в рамках когнитивного подхода учебно-научный текст возможно рассматривать как гетерогенную познавательную структуру, позволяющую репрезентировать, хранить и перерабатывать информацию.

К языковым средствам выражения когнитивной информации ученые [1] относят:

1. Вспомогательные знаковые системы вербального и невербального характера (формулы, графики, схемы, иллюстративные материалы).

2. Термины, обладающие своими характерными признаками (однозначность, нейтральность, независимость от контекста), каждый из которых в научно-учебном тексте вводится определением.

3. Лексика общенаучного описания и слова с абстрактной семантикой, формирующие основной фон текста.

4. Языковые средства, обеспечивающие объективность изложения: абсолютное настоящее, активные конструкции, неопределенно-личные и безличные структуры.

5. Сложные слова с абстрактной семантикой.

6. Простые и короткие предложения.

7. Подчеркивания, заключение текста в рамку, вынесение его на поля, цветовое выделение текста, курсив.

Материалом нашего исследования послужил текст научного стиля на английском языке Forest Gray «Petroleum production in nontechnical language» и его перевод, выполненный компанией «Олимп-Бизнес». Мы определили этот текст как научно-учебный, поскольку его языковые и параязыковые средства удовлетворяют вышеперечисленным характеристикам. Когнитивная информация в этих текстах представлена: вспомогательными знаковыми системами вербального и невербального характера (схемы, таблицы, графики); терминами: connate water – реликтовая вода, water drive – водонапорный режим, gas cap drive – газонапорный режим, solution gas – растворенный газ, free gas – свободный газ, wellbore – ствол скважины; основной фон терминов – общенаучная лексика: water – вода, gas – газ, pressure – давление, density – плотность; простые и короткие предложения: Salt water is below the oil – Соленая вода находится под нефтью, Sometimes it's a difference in pressure – Иногда это перепад давления, Often water will contribute to this movement – вода также вносит свой вклад в этот процесс, This is called water drive – Такая ситуация называется водонапорным режимом [3], [5].

Подчеркнём, что узкоспециальные и малознакомые для усредненного реципиента термины и терминологические словосочетания сопровождаются дефинициями и пояснениями автора и графически выделяются в тексте, что облегчает их усвоение. Этот принцип доведения когнитивной информации до сознания реципиента сохранен и в переводе. В целом можно отметить, что основной ассортимент средств передачи когнитивной информации в исследуемом англоязычном тексте и его переводе совпадает, что объясняется общностью различных когнитивных процессов в различных лингвокультурах. Отдельные случаи выбора переводческих решений требуют разъяснения и обоснования, в чем мы видим перспективу нашего исследования.

### Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб, пособие для студ. филол. и лингв. высш. учеб, заведений. СПб.; М., 2008.
2. Валгина Н.С. Теория текста: Учебное пособие. М., 2004.
3. Грей Ф. Добыча нефти / Пер. с англ. М, 2001.
4. Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода / Вопросы языкознания. 1994. No 4.

5. Gray F. Petroleum production in nontechnical language. Library of Congress, 1995.
6. В словаре.ру: <http://vslovar.ru/slovo/filosofskij-slovar/informatzija-kognitivnaja>.